

◎日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する
交換公文

(略称) 米国との綿製品貿易取極(一九七二年一月—一九七三年九月)
及び関連文書

昭和四十七年一月二十八日 ワシントンで
昭和四十七年一月二十八日 効力発生
昭和四十七年三月二十三日 告示

(外務省告示第五四号)

目次

日本側書簡.....	七一五
ジュネーヴ長期取極の第四条に基づく二国間取極としての日米間綿製品貿易取極の 一九七二年一月一日から始まる二十一箇月間の適用.....	七一五
綿製品貿易に関する取極.....	七一七

1	日米間綿製品貿易の秩序ある発展.....	七二七
(a)	目的達成のための米政府の対日協力.....	七二七
(b)	対米綿製品輸出の年間合計枠、主要な群及び群の中の特定の製品の枠又は上限の 二十一箇月間維持.....	七二七
2	第一、第二取極期間合計枠.....	七二七
(a)	合計枠の四の主要な群への細分.....	七二八
(b)	第一群、第二群及び第四群の間の一〇パーセント及び第三群の五パーセントを 限度とする融通.....	七二八
(c)	各群中の種目.....	七二九
3	前年に未達がある場合の繰越し.....	七二九
4	換算率.....	七二二
5	(a) 両政府間の協議.....	七二二
(b)	米国の市場攪乱のおそれある際の措置及びその解決のための協議が行なわれて いる間の数量規制.....	七二二
(c)	市場攪乱を理由とする規制措置の乱用禁止.....	七二二
6	特定製品の輸出の各四半期の平等配分.....	七二二

7	軽微な問題解決のための事務的取極又は調整	七二三
8	統計資料の相互提供	七二三
9	本取極運用の結果の検討	七二三
10	第三国の対米綿製品輸出実績との関係における協議	七二三
11	本取極規定以外に対する長期取極の適用及び日本の対米綿製品輸出が取極の枠内で 行なわれている限りの長期取極第三条の非援用	七二四
12	(a) 有効期間及び終了手続	七二四
	(b) 修正条項	七二四
附表 A	1 第一群中の特定の枠の内訳	七二四
	2 第二群中の特定の枠の内訳	七二六
	3 第三群中の特定の枠の内訳	七二七
	4 第四群中の特定の枠の内訳	七三〇
	5 特定の製品に対する枠及び上限	七三一
	6 第六十三種目及び第六十四種目	七三一
附表 B	綿製品の種目の定義	七三七
米国側書簡		七四三

○ 種目の定義及び分類に関する書簡…………… 七四五

米国側書簡…………… 七四五

1 種目の定義及び分類…………… 七四五

2 取極実施上の綿製品分類の不変更…………… 七四五

日本側書簡…………… 七四六

○ 特定の織物で作られた製品に対する規制のための協議及び合衆国通関港における綿製品の

分類の統一に関する書簡…………… 七四八

米国側書簡…………… 七四八

1 特定の織物製品に対する規制のための協議…………… 七四八

2 米国通関港での綿製品の分類統一…………… 七四九

日本側書簡…………… 七五〇

○ 「ジャパン・アイテム」に関する書簡…………… 七五一

日本側書簡…………… 七五一

「ジャパン・アイテム」に関する了解…………… 七五一

別添 1 「ジャパン・アイテム」の定義	七五二
2 「ジャパン・アイテム」の表	七五三
米国側書簡	七五六
○取極の範囲外の品目に関する書簡	七五八
米国側書簡	七五八
取極の範囲外の品目に関する了解	七五八
附表	七六〇
日本側書簡	七六三
○沖縄綿製品の米国向け輸出の扱いに関する書簡	七六四
米国側書簡	七六四
沖縄の米国向け綿製品の輸出枠 ^枠 の調整	七六四
日本側書簡	七六五

(日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十二年二月九日にジュネーヴで作成された綿製品の国際貿易に関する長期取極(以下「長期取極」という)を延長し、かつ、日本国政府が千九百七十一年十月一日に受諾した千九百七十年六月十五日にジュネーヴで作成された議定書に言及する光栄を有します。

本使は、さらに、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関し日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で最近行なわれた討議及び日本国と合衆国との間の千九百七十一年の綿製品の貿易に関し日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で千九百七十一年六月二十九日に交換された書簡(以下「交換公文」という)に言及し、かつ、前記の議定書により延長された長期取極第四条の規定に従つて、及び日本国と合衆国との間の綿製品の貿易の秩序ある発展をもたらすため、この書簡に添付されている二国間取極が千九百七十二年一月一日から始まる二十一箇月の期間内政府によつて適用される旨の両政府間に到達された了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、さらに、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に

米国との綿製品貿易取極(一九七二年一月—一九七三年九月)及び関連文書

(Japanese Note)

Washington, January 20, 1972

Sir:

I have the honor to refer to the Protocol done in Geneva on June 15, 1970, which extended the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done in Geneva on February 9, 1962 (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangement"), and which the Government of Japan accepted on October 1, 1971.

I have further the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States and to the Notes exchanged on June 29, 1971, between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States for the year 1971 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, pursuant to the provisions of Article 4 of the Long-Term Arrangement as extended by the said Protocol, and with a view to providing for orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, the bilateral arrangement attached hereto will be applied by the two Governments for the period of twenty-one months beginning January 1, 1972.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing under-

ジュネー
ブ長期取
極の第四
条に基づ
く二国間
取極とし
ての製品
間の綿製
品貿易取
極一九七
二年一月
一日から
始まる二
十箇月の
適用

米国との綿製品貿易取極（一九七二年一月—一九七三年九月）及び関連文書

代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

牛場信彦

アメリカ合衆国國務長官

ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

七一六

standings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:

Attachment

(Signed) Nobuhiko Ushiba

The Honorable
William P. Rogers
Secretary of State of the United
States of America

日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極

長期取極第四条の「この取極の基本的目的に合致する他の条件に基づく相互に受諾可能な取極」を認める規定に基づき、次の取極が千九百七十二年一月一日から始まる二十一箇月の期間両政府によつて適用される。

日米間綿製品貿易の秩序ある発展

目的達成のため
米政府の協力の
対日綿製品輸出の
年間の合計
主要な群及び
特定の群の中
品の枠又
は上限の維持
二箇月
第一、第二
取極期間
間合計枠

1 この取極の目的は、日本国と合衆国との間の綿製品の貿易の秩序ある発展をもたらすことにある。この目的を達成するため、

(a) アメリカ合衆国政府は、日本国と合衆国との間の綿製品の貿易の秩序ある発展を促進することにつき日本国政府と協力するものとし、また、

(b) 日本国政府は、この取極の規定に従うことを条件として、千九百七十二年一月一日から始まる二十一箇月の期間合衆国への綿製品の輸出に対する合計枠並びに主要な群に対する枠及びこれらの群に含まれる特定の製品に対する枠又は上限を維持することとする。

2 千九百七十二年一月一日から始まり、千九百七十二年十二月三十一日まで続く最初の十二箇月の期間（以下「第一取極

Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton Textiles between Japan and the United States

Pursuant to the provisions of Article 4 of the Long-Term Arrangement, permitting "mutually acceptable arrangements on other terms not inconsistent with the basic objectives of this Arrangement," the following Arrangement will be applied by the two Governments for the period of twenty-one months beginning January 1, 1972.

1. The purpose of this Arrangement is to provide for orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States. To achieve this purpose:

(a) The Government of the United States of America will cooperate with the Government of Japan in promoting orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States; and

(b) The Government of Japan will maintain, for the period of twenty-one months beginning January 1, 1972, aggregate limits for exports of cotton textiles to the United States, and limits for major groups and limits or ceilings for certain products within those groups, subject to the provisions of this Arrangement.

2. The aggregate limits for the first twelve months period beginning January 1, 1972, and extending through December 31, 1972

期間」という。及び千九百七十三年一月一日から始まり、千九百七十三年九月三十日まで続く残る九箇月の期間（以下「第二取極期間」という。）の合計枠は、それぞれ四億五千三百四十七万八千平方ヤード相当分及び三億五千七百一十一万四千平方ヤード相当分とする。これらの枠は、次のとおり四の主要な群に細分される。

(a)

第一取極期間 第二取極期間
(平方ヤード相当分) (平方ヤード相当分)

第一群 綿織物	一九七九三〇〇〇	一五五八八〇〇〇
第二群 家庭用品（合衆国 の綿広幅織物製品 に通常含まれるもの）	六四六七〇〇〇	五〇九二七〇〇〇
第三群 衣料品	一七五〇八二〇〇〇	一三七八七セ〇〇〇
第四群 綿製雑品	一五七四七〇〇〇	一四四三三〇〇〇

(b) これらの主要な群の中で、特定の製品に対する枠又は上限は、附表Aに掲げられている。第一群、第二群及び第四群に対する枠は、合計枠の中で十パーセントを限度として超過することができ、また、第三群に対する枠は、五パーセントを限度として超過することができる。

(hereinafter referred to as "the first arrangement period"), and for the remaining nine months period beginning January 1, 1973, and extending through September 30, 1973 (hereinafter referred to as "the second arrangement period") will be 453,478,000 square yards equivalent and 337,114,000 square yards equivalent respectively. These limits will be subdivided into four major groups as follows:

(a)

	The First Arrangement Period (Square Yards Equivalent)	The Second Arrangement Period (Square Yards Equivalent)
Group I Cotton cloth	197,952,000	155,888,000
Group II Made-up goods, usually in- cluded in U.S. cotton broad woven goods production	64,670,000	50,927,000
Group III Apparel	175,082,000	137,877,000
Group IV Miscellaneous neous cotton textiles	15,774,000	12,422,000

(b) Within these major groups, limits or ceiling for specific products are set forth in Annex A. Within the aggregate limits, the limits for Groups I, II and IV may be exceeded by not more than 10 percent, and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5 percent.

合計の主要な群への細分

第一群、第二群、第三群、第四群及び間の一セ、○パーセント及び五パーセントを限る融通

各群中の
種目

前年に未
達がある
場合の繰
越し

(c) 前記のそれぞれの群は、附表 B に定義する次の種目をその内容とする。

第一群 第五種目から第二十七種目までの種目及び第三十二種目の一部（すなわち裁断縫目のあるハンカチクロス）

第二群 第二十八種目から第三十一種目、第三十三種目から第三十六種目並びに第三十二種目の一部（裁断縫目のあるハンカチクロスを除く）及び第六十四種目の一部（附表 A の 6 に掲げるもの）

第三群 第三十九種目から第六十二種目までの種目及び第六十三種目の一部（附表 A の 6 に掲げるもの）

第四群 第一種目から第四種目までの種目、第三十七種目及び第三十八種目並びに第六十三種目の一部及び第六十四種目の一部（附表 A の 6 に掲げるもの）

3 (a) 両取極期間のいずれについても、日本国政府は、次の数量及び方法による繰越しによつて合計枠、群枠並びに特定の枠及び上限をこえて輸出を行なうことができる。

(1) 第一取極期間

(i) 第一取極期間の合計枠、群枠並びに特定の枠及び上限をこえて輸出を行なうことができるが、この繰越しは、交換公文に基づき適用される千九百七十一年の枠若しくは上限の五パーセント又は千九百七十一年における当該の枠若しくは上限における輸出の実際の未達か、いづれか少ない方を限度とし、かつ、

(ii) 「その他すべて」の種目又は「その他」の種目に對する特定の枠以外の特定の枠の對象となる種目におけ

(c) Each group set forth above will be deemed to contain the following categories which are defined in Annex B:

Group I Categories 5 through 27, and part of Category 32 (i.e. dedicated handkerchief cloth)

Group II Categories 28 through 31, 33 through 36, and Categories 32 (except for dedicated handkerchief cloth) and 64 (as specified in paragraph 6 of Annex A)

Group III Categories 39 through 62, and part of Category 63 (as specified in paragraph 6 of Annex A)

Group IV Categories 1 through 4, 37, 38, and parts of Categories 63 and 64 (as specified in paragraph 6 of Annex A)

3. (a) For each of the two arrangement periods, the Government of Japan may permit exports to exceed the aggregate, group and specific limits and ceilings by carryover in the following amounts and manner:

(1) The first arrangement period

(i) Exports may exceed the aggregate limit, as well as group and specific limits and ceilings for the first arrangement period by carryover of not more than the lesser of 5 percent of the limits or ceilings for 1971, applied under the Exchange of Notes or the actual shortfall in exports under such limits or ceiling in the year 1971, and

(ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits other than the specific limit for "all other"

る未達及び特定の上限の対象となる種目における未達の場合には、繰越しは、千九百七十一年の特定の枠又は上限の五パーセントをこえてはならず、また、未達が生じた種目と同じ種目において使用されるものとして、かつ、

(iii) この号の(ii)の対象となる種目に帰せられない未達の場合には、繰越しは、未達が生じた群と同じ群において使用されるものとし、また、未達が生じた特定の枠をこえて使用されることができ、附表Aの5の規定に従う場合以外は、他のいずれの関係ある特定の枠をこえて使用されてはならないものとし、かつ、この取極の5及び附表Aの1(b)の規定に従うものとする。

(2) 第二取極期間

(i) 第二取極期間の合計枠、群枠並びに特定の枠及び上限をこえて輸出を行なうことができるが、この繰越しは、第一取極期間の関係ある枠若しくは上限の四分の三の五パーセント又は第一取極期間における当該の枠若しくは上限における輸出の実際の未達の四分の三かいずれか少ない方を限度とし、かつ、

(ii) 「その他すべて」の種目又は「その他」の種目に対する特定の枠以外の特定の枠の対象となる種目における未達及び特定の上限の対象となる種目における未達の場合には、繰越しは、第一取極期間の特定の枠又は上限の四分の三の五パーセントをこえてはならず、また、未達が生じた種目と同じ種目において使用されるものとし、かつ、

categories or "other" categories, and in the case of shortfalls in the categories subject to specific ceilings, the carryover will not exceed 5 percent of the specific limit or ceiling for the year 1971, and will be used in the same category in which the shortfall occurred, and

(iii) in the case of shortfalls not attributable to categories covered in subparagraph (ii) of this subparagraph, the carryover will be used in the same group in which the shortfall occurred, may be used to exceed the specific limit in which the shortfall occurred but will not be used to exceed any other applicable specific limits, except in accordance with the provisions of paragraph 5 of Annex A, and will be subject to the provisions of paragraph 5 of this Arrangement and subparagraph 1(b) of Annex A.

(2) The second arrangement period

(i) Exports may exceed the aggregate limit as well as group and specific limits and ceilings for the second arrangement period by carryover of not more than the lesser of 5 percent of three fourths of the applicable limits or ceilings for the first arrangement period or three fourths of the actual shortfall in exports under such limits or ceilings in the first arrangement period, and

(ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits other than the specific limit for "all other" categories or "other" categories, and in the case of shortfalls in the categories subject to specific ceilings, the carryover will not exceed 5 percent of three fourths of the specific limit or ceiling for the first arrangement period, and will be used in the same category in which the shortfall occurred, and

- (iii) この号の(ii)の対象となる種目に帰せられない未達の場合には、繰越しは、未達が生じた群と同じ群において使用されるものとし、また、未達が生じた特定の群をこえて使用されることができ、附表Aの5の規定に従う場合以外は、他のいずれの関係ある特定の群をこえて使用されてはならないものとし、かつ、この取極の5及び附表Aの1(b)の規定に従うものとする。
- (b) (i) この項の(a)という枠及び上限は、この項若しくは2(b)又は附表Aの1(d)、2(b)、3(b)、4(b)若しくは5の規定に基づくいかなる調整も受けないものである。ただし、この項の適用上に限り、それぞれの群の水準は、2(b)に基づいて日本国がその群において輸出することができることとなっている最大限の量とする。
- (ii) 前記の(b)(i)の規定は、必要に応じて訂正を加えることとし、交換公文に基づき適用される千九百七十一年の枠及び上限にも適用される。
- (c) 繰越しは、2(b)並びに附表Aの1(d)、2(b)、3(b)、4(b)及び5に基づいて行ないうる輸出に追加して行なわれるものである。
- 4 この取極の実施に際し、種目の定義及び平方ヤード相当への換算率は、附表Bに掲げるものを適用する。
- 5 (a) 両政府は、この取極の実施から生ずる問題があるときはいつでも、協議を行なう。
- (b) この取極の範囲内のいずれかの製品（附表Aに枠又は上

米国の綿製品貿易取極（一九七二年一月—一九七三年九月）及び関連文書

- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories covered in subparagraph (ii) of this subparagraph, the carryover will be used in the same group in which the shortfall occurred, may be used to exceed the specific limit in which the shortfall occurred but will not be used to exceed any other applicable specific limit, except in accordance with the provisions of paragraph 5 of Annex A, and will be subject to the provisions of paragraph 5 of this Arrangement and subparagraph 1 (b) of Annex A.
- (b) (i) The limits and ceilings referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or subparagraph 2(b) above, or subparagraphs 1(d), 2(b), 3(b) or 4(b) or paragraph 5 of Annex A except that for the purpose of this paragraph only the level of each group limit will be deemed to be the maximum amount that Japan could have exported in that group pursuant to subparagraph 2(b) above.
- (ii) The provisions of subparagraph (b) (i) above will be applied mutatis mutandis to the limits and ceilings for the year 1971 applicable under the Exchange of Notes.
- (c) The carryover will be in addition to the exports permitted under subparagraph 2(b) above, and subparagraph 1(d), 2(b), 3(b) or 4(b) and paragraph 5 of Annex A.
4. In the implementation of this Arrangement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex B will apply.
5. (a) The two Governments undertake to consult whenever there is any question arising from the implementation of this Arrangement.
- (b) If instances of excessive concentration

市場を理由とする措置の禁止

特定製品
の輸出の
各四半期
の平均配
分

(c) (b)の規定は、控え目にも使用されるものとする。日本国政府は、附表Aの規定の実質が(b)の協議の結果重大な影響を受けることとなると認めるときは、附表Aの修正についての討議を前記の協議に含めることを要請することができる。

特定の製品の日本国から合衆国への輸出が一年の中の短期間に過度に集中することは避けたいとのアメリカ合衆国政府の希望を認め、日本国政府は、季節的需要を満たしつつ、実行可能な限り、特定の製品の日本国から合衆国への輸出を各四半期に平等に配分する。

of Japanese exports many products within the scope of this Arrangement, except those included in categories for which limits or ceilings are specified in Annex A, or if instances of excessive concentration of Japanese exports of end products made from a particular type of fabric should cause or threaten to cause disruption of the United States market, the Government of the United States of America may request in writing consultations with the Government of Japan to determine an appropriate course of action. Such a request will be accompanied by a detailed, factual statement of the reasons and justification for the request, including relevant data on imports from third countries. During the course of such consultations, the Government of Japan will maintain exports in the products in question on a quarterly basis at annual levels not in excess of 105 percent of the exports of such products during the twelve most recent months for which relevant export data are available to both Governments.

(c) The provisions in subparagraph (b) above should only be resorted to sparingly. In the event that the Government of Japan considers that the substance of Annex A would be seriously affected due to the consultations in subparagraph (b), the Government of Japan may request that the consultations include a discussion of possible modifications of Annex

6. In recognition of the desire of the Government of the United States of America that excessive concentration in a short period of the year of the exports of particular products from Japan to the United States should be avoided, the Government of Japan will dis-tribute exports from Japan to the United States of particular products equally by quarters as far as practicable and as

輕微な問題の解決のため、
題解の取
務的取
は調整
統計互
供の相
提料

本取極運
用の結果
の検討

第三国の
對米綿製
品輸出実
績との関
係におけ
る協議

7 この取極の実施から生ずる輕微な問題（手続又は運用上の問題を含む。）を解決するため、双方にとつて満足な事務的取極又は調整を行なうことができる。

8 両政府は、この取極が成功裡に実施されるかどうかは統計上の問題についての相互の協力に依存するところが大きいことを認める。したがつて、各政府は、他方の政府が要請する入手可能な統計資料をすみやかに提供することに同意する。特に、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、日本国及び第三国からの綿製品の毎月の輸入についての資料を提供し、また、日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、合衆国への綿製品の毎月の輸出についての資料を提供する。

9 この取極で特定の枠又は上限が掲げられているいずれかの種目の製品に關し、アメリカ合衆国政府は、日本国と合衆国との間の綿製品の貿易の秩序ある發展のため、この取極の運用の結果をたえず検討し、また、日本国政府に対し、一年に一度、そのような製品の輸入、生産及び消費についての入手可能な統計その他の關係資料で当該輸入の關係産業に及ぼす影響を明らかにするものを提供する。

10 日本国政府は、この取極に掲げる枠及び上限の結果日本国が第三国と比べて不当な立場におかれていと認めるときは、この取極を合理的に修正すること等の適当な是正措置をとるため、アメリカ合衆国政府に協議を要請することができる。

necessary to meet seasonal demands.

7. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Arrangement including differences in points of procedure or operation.

8. The two Governments recognize that the successful implementation of this Arrangement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. Accordingly, each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Government of the United States of America will supply the Government of Japan with data on monthly imports of cotton textiles from Japan as well as from third countries, and the Government of Japan will supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States.

9. As regards products in any category under specific limits or ceilings specified in this Arrangement, the Government of the United States of America will keep under review the effect of this Arrangement with a view to orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, and will furnish the Government of Japan once a year with available statistics and other relevant data on imports, production and consumption of such products such as would clarify the impact of imports on the industry concerned.

10. If the Government of Japan considers that as a result of limits and ceilings specified in this Arrangement, Japan is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable

11 両政府は、この取極で規定されている場合を除き、長期取極の条項が日本国と合衆国との間の綿製品の貿易に適用されるものと了解する。アメリカ合衆国政府は、この取極の附表 A の範囲内の製品の日本国からの輸出がこの取極の枠内で行なわれている限り、それらの製品について長期取極第三条の規定を援用しないことに同意する。

本取極の外に規定する長期取極の適用及び綿製品の出極の枠内で行なわれる限り、長期取極の第三条の援用及び終了の期限

修正条項

- 12 (a) この取極は、千九百七十三年九月三十日まで効力を存続する。ただし、いずれの一方の政府も、他方の政府に対し六十日前に書面による予告を与えることにより、前記の日以前においても、暦年の初めにこの取極を終了させることができる。
- (b) 各政府は、いつでも、この取極の修正を提案することができる。他方の政府は、そのような提案に対して好意的な考慮を払う。

附表 A

- 1 (a) 取極の 2 (a) に規定する第一群―「綿織物」に対する総枠の中で、次に掲げる特定の枠が第一及び第二取極期間において適用される。

modification of this Arrangement.

11. The two Governments understand that the terms and conditions of the Long-Term Arrangement will be applicable to trade in cotton textiles between Japan and the United States except as provided in this Arrangement. The Government of the United States of America agrees that insofar as the exports from Japan of the products falling within the scope of Annex A of this Arrangement are conducted within the framework thereof the Government of the United States of America will not invoke Article 3 of the Long-Term Arrangement with respect to such products.

12. (a) This Arrangement will continue in force through September 30, 1973, provided that either Government may terminate this Arrangement prior thereto effective at the beginning of a calendar year by giving sixty-days' written notice to the other Government.

(b) Each Government may at any time propose modification of this Arrangement. The other Government will give sympathetic consideration to such proposal.

ANNEX A

1. (a) The following specific limits will apply within the total limits specified in paragraph 2 (a) of the Arrangement for Group I "Cotton cloth" during the first and second arrangement periods:

第一群中の特定の枠の内訳

	第一取極期間	第二取極期間
(1) ギンガム (第五種目及び第六種目)	平方ヤード 七二八七二〇〇	平方ヤード 五七三八七〇〇〇
(2) 別珍 (第七種目)	平方ヤード 四三八〇〇〇	平方ヤード 三四一六〇〇〇
(3) タイプライター・リボン・クロス (第十七種目)	平方ヤード 二五五七〇〇〇	平方ヤード 二二六〇〇〇
(4) その他の織物 (第八種目から第十六種目までの種目、第十七種目から第二十二種目までの種目及び第三十二種目の一部すなわち裁断縫目のあるハンカチクロス)	平方ヤード 二一九八五〇〇〇	平方ヤード 九三八五八〇〇〇
(b) (1) 「コーマ糸を用いたギンガム」の日本国からの輸出が「ギンガム」に対する枠 ^{わく} の七十五パーセントを著しくこえ又は経緯ともコーマ糸を用いた「その他の織物」の日本国からの輸出が第一取極期間において五千四百六十五万四千平方ヤード及び第二取極期間において四千三百四万平方ヤードを著しくこえた場合で、かつ、(2) この超過の結果としてその輸出が合衆国の国内市場の攪乱 ^{かくらん} を起こし、又は起こすおそれがあるときは、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、適当な措置を決定するため取極の5に規定する方法により協議を要請することができる。そのような協議が行なわれている間、日本国政府は、当該製品の輸出を取極の5 (b) に定められている水準と同じ水準に維持すること		

米国との綿製品貿易取極 (一九七二年一月—一九七三年九月) 及び関連文書

	The First Arrangement Period	The Second Arrangement Period
(1) Gingham (Categories 5 and 6)	72,872,000 syds.	57,387,000 syds.
(2) Velveteens (Category 7)	4,338,000 syds.	3,416,000 syds.
(3) Typewriter ribbon cloth (Category 17)	1,557,000 syds.	1,226,000 syds.
(4) All Other Fabrics (Categories 8 through 16, 18 through 27 and a part of Category 32 i.e. dedicated handkerchief cloth)	119,185,000 syds.	93,858,000 syds.
(b) In the event that (1) exports from Japan of "Ginghams, combed" would substantially exceed 75 percent of the limits for "Ginghams" or exports from Japan of "All Other Fabrics" made from combed warp and filling would substantially exceed 54,054,000 square yards for the first arrangement period and 43,040,000 square yards for the second arrangement period, and (2) as a result of this excess, such exports would cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the Government of the United States of America may request, in the manner set forth in paragraph 5 of the Arrangement, consultations with the Government of Japan to determine an appropriate course of action. During the course of such consultations, the Government of Japan will maintain exports in the products in question at the same levels as those		

とする。

(c) 「その他の織物」の中で、次に掲げる特定の上限はこえることはない。

	第一取極期間	第二取極期間
(1) ダック（第一千六百種目の一部及び第二千七種目の一部）	平方ヤード 二七六〇〇〇〇	平方ヤード 二一七四〇〇〇
(2) 糸染裁断縫目のあるハンカチクロス（他に掲げるものを除く。）（第三十二種目の一部）	平方ヤード 三五四九〇〇〇	平方ヤード 二七九五〇〇〇
(d) 前記 1 (a) の (1)、(2) 及び (3) に掲げる枠についての未達は、		
(4) — 「その他の織物」に振りかえることができる。		
(4) — 「その他の織物」に規定する第二群 — 「家庭用品（合衆国の綿広幅織物製品に通常含まれるもの）」に対する総枠の中で次に掲げる特定の枠が第一及び第二取極期間において適用される。		

	第一取極期間	第二取極期間
(1) まくらカバー（飾りのないもの）（第二十八種目及び第二十九種目）	ハ五二七〇〇〇 枚	六七〇七〇〇〇 枚
(2) ハンカチ（裁断の縫目のあるハンカチクロスを除く。）	ダース 一八八七〇〇〇	ダース 二五六五〇〇〇

mentioned in paragraph 5 (b) of the Arrangement.

(c) Within "All Other Fabrics", the following specific ceilings will not be exceeded:

	The First Arrangement Period	The Second Arrangement Period
(1) Duck (Part of Categories 26 and 27)	2,760,000 syds.	2,174,000 syds.
(2) Yarn-dyed dedicated handkerchief cloth, n.e.s. (Part of Category 32)	3,549,000 syds.	2,795,000 syds.
(4) Any shortfall below the limits specified in (1), (2) and (3) of paragraph 1 (a) may be transferred to (4) "All Other Fabrics".		
2. (a) The following specific limits will apply within the total limits specified in paragraph 2 (a) of the Arrangement for Group II - "Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production" during the first and second arrangement periods:		

	The First Arrangement Period	The Second Arrangement Period
(1) Pillowcases, plain (Categories 26 and 29)	8,517,000 nos.	6,707,000 nos.
(2) Handkerchief, except for dedicated handkerchief cloth		

第二群中の特定の枠の内訳

第三群中の特定の枠の内訳

(3) シーツ 第三十四種目及び第三十五種目	四六三〇〇〇 枚 平方ヤード 相当分	三六五二〇〇〇 枚 平方ヤード 相当分
(4) その他の家庭用品(第三十種目、第三十一種目、第三十三種目及び第三十六種目並びに6に掲げる第六十四種目の一部)	二二三九〇〇〇〇	一八四一六〇〇〇
(b) 前記2(a)の(1)、(2)及び(3)に掲げる枠についての未達は、(4)―「その他の家庭用品」に振りかえることができる。		
(a) 取極の2(a)に規定する第三群―「衣料品」に対する総枠の中で、次に掲げる特定の枠が第一及び第二取極期間において適用される。		
(1) T・シャツ(メリヤス製のもの) (第四十一種目及び第四十二種目)	第一取極期間 八四四〇〇〇 ダース	第二取極期間 六六四〇〇〇 ダース
(2) メリヤス・シャツ(T・シャツ及び裏起毛のシャツを除く) (第四十三種目)	一七六〇〇〇 ダース	一〇〇五〇〇〇 ダース
(3) 男子用及び少年用のドレス・シャツ(メリヤス製)	六〇三〇〇〇 ダース	四七五〇〇〇 ダース

米国との綿製品貿易取極(一九七二年一月―一九七三年九月)及び関連文書

(Part of Category 32)	1,987,000 doz.	1,565,000 doz.
(3) Sheets (Categories 34 and 35)	4,637,000 nos.	3,652,000 nos.
(4) All Other Made-Up Goods (Categories 30, 31, 33 and 36 and part of Category 64 as specified in paragraph 6 below)	23,390,000 syds. 18,416,000 syds. equiv.	23,390,000 syds. 18,416,000 syds. equiv.
(b) Any shortfall below the limits specified in (1), (2) and (3) of paragraph 2 (a) may be transferred to (4) -- "All Other Made-Up Goods."		
3. (a) The following specific limits will apply within the total limits specified in paragraph 2 (a) of the Arrangement for Group III -- "Apparel" during the first and second arrangement periods:		
(1) T-Shirts, knit (Categories 41 and 42)	The First Arrangement Period 844,000 doz.	The Second Arrangement Period 664,000 doz.
(2) Knitshirts, other than T and sweatshirts (Category 43)	1,276,000 doz.	1,005,000 doz.
(3) Men's and boys' shirts, dress,		

又はクロセ編のものを除く。)(第四十五種目)		not knit or crocheted (Category 45)		603,000 doz.	475,000 doz.
(4) 男子用及び少年用のスポーツ・シャツ(セットものを含み、メリヤス製又はクロセ編のものを除く。)(第四十六種目)	二一三,000 ダース	(4) Men's and boys' shirts, sports, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 46)		1,132,000 doz.	891,000 doz.
(5) レイン・コート(長さが身丈の四分の三以上のもの)(第四十八種目)	九五,000 ダース	(5) Raincoats 3/4 length and over (Category 48)		95,000 doz.	75,000 doz.
(6) その他のコート(第四十九種目)	一九〇,000 ダース	(6) All other coats (Category 49)		190,000 doz.	149,000 doz.
(7) 長ズボン、スラックス及び半ズボン(セットものを含み、メリヤス製又はクロセ編のものを除く。)(第五十種目及び第五十一種目)	二二六,500 ダース	(7) Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 50 and 51)		2,365,000 doz.	1,863,000 doz.
(8) ブラウス(セットものを含み、メリヤス製又はクロセ編のものを除く。)(第五十一種目)	二七九,000 ダース	(8) Blouses, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 52)		2,799,000 doz.	2,204,000 doz.
(9) ドレス(メリヤス製又はクロセ編のものを除く。)(第五十三種目)	七〇,000 ダース	(9) Dresses, not knit or crocheted (Category 53)		70,000 doz.	56,000 doz.
(10) 遊び着、サン・スーツ、ウォッシュ・スーツ、子	二八四,000 ダース	(10) Playsuits, sun-suits, washsuits,			

供の遊び着、幼児着等
(メリヤス製又はクロセ
編のものを除く)。(第五
十四種目)

(11) 寝着及びパジャマ (第六
十種目) 一九〇〇〇 ダース 一四九〇〇 ダース

(12) その他の布帛製衣料品
(第三十九種目、第四十
種目、第四十四種目、第
四十七種目、第五十五種
目から第五十九種目まで
の種目、第六十一種目及
び第六十二種目並びに6
に掲げる第六十三種目の
一部) 平方ヤード
相当分 四八四五〇〇 平方ヤード
相当分 三八四八〇〇

(b) 前記3 (a) (1) から (11) までに掲げる枠についての未達は、
(12) 「その他の布帛製衣料品」に振りかえることができる。
(c) 前記 (a) (7) に掲げる「長ズボン、スラックス及び半ズボン
(セットものを含み、メリヤス製又はクロセ編のものを除
く)」に対する特定の枠の中で、次に掲げる特定の上限は
第一及び第二取極期間においてこえることはない。

第一取極期間 第二取極期間

(1) 男子用及び少年用 (第五
十種目) 七八九〇〇 ダース 六二七〇〇 ダース

(2) 婦人用、少女用及び子供
用 (第五十一種目) 一八三四〇〇 ダース 一四四四〇〇 ダース

米国との綿製品貿易取極(一九七二年一月—一九七三年九月)及び関連文書

rompers, creepers
etc., not knit
or crocheted
(Category 54) 284,000 doz. 224,000 doz.

(11) Nightwear and
pajamas
(Category 60) 190,000 doz. 149,000 doz.

(12) All Other Apparel
(Categories 39,
40, 44, 47, 55 through
59, 61, 62 and part
of Category 63
as specified in
paragraph 6
below) 4.845,000 syds. 3,848,000 syds.
equiv. equiv.

(b) Any shortfall below the limits specified
in (1) through (11) of paragraph 3 (a) may be
transferred to (12) - "All Other Apparel".
(c) Within the specific limits set forth
in subparagraph (a) (7) above for "Trousers,
slacks and shorts, outer, whether or not in
sets, not knit or crocheted", the following
specific ceilings will not be exceeded during
the first and second arrangement periods:

	The First Arrangement Period	The Second Arrangement Period
(1) Men's and boys' (Category 50)	789,000 doz.	621,000 doz.

(2) Women's, misses'
and children's
(Category 51) 1,834,000 doz. 1,444,000 doz.

(d) コール天で作られた次の衣料品（コール天が重量上の主成分であるもの）の輸出数量の合計は、附表 B に掲げる当該品目に対する換算率に基づき、第一取極期間においては三千三百六十七万六千平方ヤード相当分、第二取極期間においては二千六百五十二万平方ヤード相当分に限られる。

種目番号	品 目
四十六	スポーツ・シャツ
四十九	その他のコート
五十及び五十一	ズボン
五十四	遊び着

第四群の特定の
枠の内訳

4 (a) 取極の 2 (a) に規定する第四群「綿製雑品」に対する総枠の中で、次に掲げる特定の枠が第一及び第二取極期間において適用される。

	第一取極期間	第二取極期間
(1) ジッパー・テープ（他に掲げるものを除く。）	1175000 ポンド	1006000 ポンド
(2) その他（第一種目から第四種目までの種目、第三十七種目、第三十八種目並びに 6 に掲げる第六十三種目の一部及び第六十四種目の一部）	平方ヤード相当分 9900000	平方ヤード相当分 7794000
(b) 前記 4 (a) の (1) に掲げる枠についての未達は、(2) —「その		

(d) The aggregate volume of exports of the following apparel items manufactured of corduroy, where the chief weight of the item is corduroy, will be limited to 33,676,000 square yards equivalent for the first arrangement period and 26,520,000 square yards equivalent for the second arrangement period, based upon the conversion factors for the items in question which appear in Annex B:

Category No.	Description
46	Sportshirts
49	All other coats
50-51	Trousers
54	Playsuits

4. (a) The following specific limits will apply within the total limits specified in paragraph 2 (a) of the Arrangement for Group IV "Miscellaneous cotton textiles" during the first and second arrangement periods:

	The First Arrangement Period	The Second Arrangement Period
(1) Zipper tapes, n.e.s.	1,277,000 lbs.	1,006,000 lbs.

(2) Other (Categories 1 through 4, 37, 38, parts of Categories 63 and 64 as specified in paragraph 6 below)

9,900,000 syds. 7,794,000 syds. equiv.

(b) Any shortfall below the limit specified

他」に振りかえることができる。

5 取極の2に掲げる合計^{わく}及びそれぞれの群に対する制限の中で、特定の製品に対する^{わく}及び上限は、五パーセントを限度としてこえることができる。

6 取極の2^(a)及びこの附表の2、3及び4にいう第六十三種目及び第六十四種目に關し、注釈付き合衆国関税率表番号で表示した次の品目又は製品が含まれるものとする。

第六十三種目（別に定める場合を除き第三群に含まれる

ものとする。）

三七二・一〇四〇（スカーフ）(1)(2)	(1)(2)
三七二・一五四〇（マフラー、スカーフ）(1)(2)	(1)(2)
三七二・一五六〇（マフラー、スカーフ）(1)(2)	(1)(2)
三七三・一〇五四〇	
三七三・一〇四五	
三八〇・一〇四〇	
三八〇・一〇四三	
三八〇・一〇四六	
三八〇・一〇五二	
三八〇・一〇五五	
三八〇・一〇七〇	
三八〇・一〇七三	
三八〇・一〇七三 ⁽³⁾	
三八〇・一〇七三	
三八〇・一〇七三	
三八〇・一〇七三	
三八二・一〇五二	

in (1) in paragraph 4 (a) may be transferred to (2) -- "Other".

5. Within the aggregate limits and the limitations for each group provided for in paragraph 2 of the Arrangement, the limits and ceilings set for specific products may be exceeded by not more than 5 percent.

6. With regard to Categories 63 and 64 referred to in subparagraph 2 (c) of the Arrangement and in paragraphs 2, 3 and 4 of this Annex, the following items or products as identified by TSUSA numbers will be included in Group III CATEGORY 63 (To be included in Group III except as noted otherwise)

372.1040 (scarves) ^{1/2/}
372.1540 (mufflers, scarves) ^{1/2/}
372.1560 (mufflers, scarves) ^{1/2/}
373.0540
373.1045
380.0040
380.0043
380.0046
380.0052
380.0055
380.0070
380.0073
380.3000 ^{3/}
380.3300
380.3600
382.0052

エプロン	三〇三・二〇四〇
法衣	三〇三・二〇四二
海浜着	三一五・〇五〇〇 (綿製コード)
水着	三一五・一〇〇〇 (綿製コード)
野球のユニフォーム	三一五・一五〇〇 (綿製コード)
幼児用寝袋	三四五・一〇二〇
ジレ	三四五・一〇四〇
男子用及び男児用のカパーオール及びオーバーオール	三四六・四五六〇
おしめカパー・セット	
ドレス・シールド (3)	
サッシュ・ベルト (3)	
よだれ掛けつき幼児服	
よだれ掛け (3)	
衣服用ベルト (3)	
ブラジャーの肩紐 (3)	
エンタイアティ	

第六十四種目 (別に定める場合を除き第四群に含まれるものとする。)

三〇三・二〇四〇
三〇三・二〇四二
三一五・〇五〇〇 (綿製コード)
三一五・一〇〇〇 (綿製コード)
三一五・一五〇〇 (綿製コード)
三四五・一〇二〇
三四五・一〇四〇
三四六・四五六〇

Aprons
Alter cassocks
Beachwear sets
Swim wear
Baseball uniforms
Sleeping bags
for infants
Halters
Men's and boys'
coveralls and overalls
Dress shields^{3/}
Sash belts^{3/}
Apparel with bib
Ribs^{3/}
Belts for apparel^{3/}
Shoulder straps^{3/}
for brassieres^{3/}
Entireties

CATEGORY 64 (To be included in Group IV
except as noted otherwise)

303.2040
303.2042
315.0500(cotton cords)
315.1000(cotton cords)
315.1500(cotton cords)
345.1020
345.1040
346.4560

三四七・一〇〇〇
 三四七・一五〇〇
 三四七・二五二〇
 (ローソク用しんその他耳のあるしん。
 ただし、ランプ用及びストーヴ用しん
 を除く。)

三四七・三三四〇
 三四七・三三八〇
 三四八・〇〇一〇
 三四八・〇五一〇
 三五〇・〇〇一〇
 三五一・〇五〇〇
 三五一・二五一〇
 三五一・四〇一〇
 三五一・四六一〇
 三五一・五〇一〇
 三五一・六〇一〇
 三五一・八〇一〇
 三五一・九〇一〇
 三五二・一〇一〇
 三五二・三〇一〇
 三五二・四〇一〇
 三五二・五〇一〇
 三五二・八〇一〇
 三五三・一〇一〇
 三五三・五〇一〇
 三五三・五〇一四

347.1000
 347.1500
 347.2520(candle wicking
 and other wick-
 ing with fast
 edges excluding
 lamp and stove
 wicking)
 347.3340
 347.3380
 348.0010
 348.0510
 350.0010
 351.0500
 351.2510
 351.4010
 351.4610
 351.5010
 351.6010
 351.8010
 351.9010
 352.1010
 352.3010
 352.4010
 352.5000
 352.8010
 353.1010
 353.5012
 353.5014

三五三	五〇一六
三五七	六〇一〇
三五七	七〇一〇
三五七	八〇一〇
三六〇	二〇〇〇
三六〇	二五〇〇
三六〇	三〇〇〇
三六〇	七五二二
三六一	〇五二二
三六一	〇五四二
三六一	五〇〇〇
三六三	〇一〇〇
三六三	〇五一〇
三六三	〇五二五
三六三	四〇二〇
三六三	四〇四〇
三六三	四五二〇
三六三	四五四〇
三六四	一二二〇
三六五	〇〇〇〇
三六五	一五一〇
三六五	二五一〇
三六五	三一〇〇
三六五	三五一〇
三六五	四〇一〇
三六五	五〇一〇

三六五・七〇一	(1)
三六五・七五一	(1)
三六五・七七〇	(1)
三六五・七八三	(1)
三六六・〇三〇	(1)
三六六・〇六〇	(1)
三六六・〇九〇	(1)
三六六・四五〇	(1)
三六六・四六〇	(1)
三六六・六〇〇	(1)
三六六・六三〇	(1)
三六六・六五〇	(1)
三六六・六九〇	(1)
三六六・七七〇	(1)
三七二・〇四〇	(1)
三八五・二五〇	(1)
三八五・三〇〇	(1)
三八五・四〇〇	
三八五・六〇二	
三八六・〇四〇	
三八六・二〇〇	
三八六・二五〇	
三八六・三〇〇	

(平織りで純綿のもの)

(テーブルカバー、机カバー、センターピース、ランナー、スクーフ及びドイレー。ただし、平織りで純綿のものに限る。)

365.7010	1/
365.7510	1/
365.7700	1/
365.7830	1/
366.0300	1/
366.0600	1/
366.0900	1/
366.4500	1/
plain-woven, wholly of cotton) 1/	
366.4600	1/
366.6000	1/
366.6300	1/
366.6500	1/
366.6900	1/
366.7700	(table and bureau covers, centerpieces, runners, scarfs and doilies, plain-woven, wholly of cotton) 1/
1/ These items will be included in Group II.	
372.0400	1/
385.2500	1/
385.3000	1/
385.4000	
385.6020	
386.0400	
386.2000	
386.2500	
386.3000	